Porównanie tłumaczeń Liczb 14:30

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | nie wejdziecie wy do ziemi, co do której podniosłem moją rękę,\* że osiedlę was w niej, za wyjątkiem Kaleba, syna Jefunego, i Jozuego, syna Nuna.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nie wejdziecie do ziemi, co do której przysiągłem, że osiedlę was w niej, za wyjątkiem Kaleba, syna Jefunego, i Jozuego, syna Nuna. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nie wejdziecie do tej ziemi, którą przysiągłem dać wam na mieszkanie, z wyjątkiem Kaleba, syna Jefunnego, i Jozuego, syna Nuna; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A wy nie wnijdziecie do ziemi tej, o którąm podniósł rękę moję, abym ją wam dał na mieszkanie, okrom Kaleba, syna Jefunowego, i Jozuego, syna Nunowego; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | nie wnidziecie do ziemie, o którą podniosłem rękę moję, żebym wam mieszkać dał, oprócz Kaleba, syna Jefone, a Jozue, syna Nun. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | nie wejdziecie z pewnością do kraju, w którym uroczyście poprzysiągłem wam zamieszkanie, z pewnością nie wejdziecie – z wyjątkiem Kaleba, syna Jefunnego, i Jozuego, syna Nuna. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nie wejdziecie do ziemi, w której poprzysiągłem was osiedlić, z wyjątkiem Kaleba, syna Jefunnego i Jozuego, syna Nuna. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | na pewno nie wejdzie do ziemi, w której uroczyście poprzysiągłem was osiedlić – z wyjątkiem Kaleba, syna Jefunnego, i Jozuego, syna Nuna. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nikt z was nie wejdzie do tego kraju - mimo iż przysiągłem, że tam zamieszkacie - z wyjątkiem Kaleba, syna Jefunnego, i Jozuego, syna Nuna. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | nie wejdziecie do kraju, nad którym w przysiędze podniosłem swą rękę, aby was w nim osiedlić. Wyjątek będzie stanowił Kaleb, syn Jefunnego, i Jozue, syn Nuna. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Nie wejdziecie do ziemi, o której zapewniłem Moim słowem, że osiedlicie się w niej, oprócz Kalewa, syna Jefunego, i Jehoszui, syna Nuna. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Якщо ви ввійдете до землі, над якою Я простягнув мою руку, щоб вас на ній поселити, але лиш Халев син Єфонії і Ісус син Навина. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wy nie wejdziecie do tej ziemi względem której podniosłem Moją rękę, że was w niej osiedlę, za wyjątkiem Kaleba, syna Jefunny oraz Jezusa, syna Nuna. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wy nie wejdziecie do ziemi, w której pod niosłem rękę do przysięgi, że będę z wami przebywał – z wyjątkiem Kaleba, syna Jefunnego, i Jozuego, syna Nuna. |

1. 1) podniosłem moją rękę, נָׂשָאתִי אֶת־יָדִי (nasa’ti ’et jadi), idiom: przysiągłem, zob. <x>20 6:8</x>; <x>50 32:40</x>; <x>340 12:7</x>. [↑](#footnote-ref-2)